

现代语文版 资治通鉴

24 石虎肆虐

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



K204.3/112

现代语文版

资治通鉴

②4 石虎肆虐

台湾 柏杨



中国友谊出版公司

1988 · 北京

现代语文版资治通鉴(24)石虎肆虏 台湾 柏杨译

中国**友谊出版公司**出版

新华书店北京发行所发行

北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{2}$ ·65%·134,000

1985年7月第1版

1985年7月第1次印刷

社址：塘187-15113

统一书号：11009·36

ISBN 7-5057-0040-3/K·16

定价：1.90元

目 录

公元四世纪

公元三三七年至三三九年

- 前燕帝国兴起，五国并立(4)
- 后赵帝国与前燕帝国混战(13)

公元三四〇年至三四九年

- 东晋帝国成帝司马衍逝世，其弟琅邪王司马岳即位(53)
- 前燕帝国攻击高句丽(54)
- 后赵帝国石虎在邺城、洛阳、西安大建宫殿，横征暴敛(56)
- 前燕帝国击灭宇文部落(66)
- 石虎腰斩王波(68)
- 东晋帝国康帝司马岳逝世，皇太子司马聃即位(70)
- 成汉(前蜀)帝国亡(89)
- 石虎酷刑杀子石宣(100)
- 后赵帝国暴君石虎逝世，太子石世即位，石遵矫诏自立(109)
- 石闵杀石遵，立石鉴，后赵帝国内部混战，

石闵屠杀胡人二十余万	(118)
公元三五〇年至三五四年	
· 冉魏帝国兴起	(123)
· 前秦帝国兴起	(140)
· 后赵帝国覆亡	(149)
· 冉魏帝国覆亡	(166)
· 东晋帝国桓温第一次北伐中原	(184)

2027/27

公元三三七年 丁酉

东晋成帝咸康	三年
成汉(前蜀)幽公玉恒	三年
后赵武帝建武	三年
前凉文王太元	十四年
前燕文明帝	四年

1 春季,正月庚辰日(正月戊子朔,没有庚辰),后赵帝国(首都邺城)太保夔安等,文武官员五百余人,在金銮宝殿上请求摄政天王石虎,改称皇帝尊号,正在此时,高插天际、豪华壮观的“双重铁盘”发生意外,蜡烛脂油从上盘流下,灌进下盘,烫死二十余人。石虎大感扫兴,腰斩成公段。

二月二十五日,石虎依照周王朝前例,称大赵天王,在首都邺城(河北省临漳县)南郊,正式登极,大赦。封王后郑樱桃为“天王皇后”,太子石邃为“天王皇太子”;其他儿子封亲王的,都降成郡级公爵;皇族封亲王的,都降成县级侯爵;文武百官,依

照等级，各有封赏。

2 东晋帝国(首都建康)教育总监(国子祭酒)袁瓌、祭祀部长(太常)冯怀，认为江左(即江东)逐渐安定，请求兴建学校，成帝司马衍批准。二月辛卯日(二月丁巳朔，没有辛卯)，设立国立大学(太学)，延聘教师，招收学生。可是，高级知识分子及在职官员和退职仕绅，都沉醉在《老子》《庄子》学说之中，儒家学派的经典，始终不能振兴。袁瓌，是袁涣的曾孙(袁涣原在蜀汉，后仕魏，任御史大夫)。

3 三月，东晋帝国所封辽东公爵慕容皝，在段家部落乙连城(确址待考)之东，兴筑好城，命折冲将军兰勃留守，对乙连城施加压力。夏季，四月，段家部落酋长段辽，用数千车辆组成的车队，运送粮秣到乙连城，兰勃攻击，全部抢走。六月，段辽派他的堂弟扬威将军段屈云，率精锐骑兵，乘夜袭击慕容皝的儿子慕容遵据守的兴国城(确址待考)，慕容遵击破段屈云。

最初，北平(郡名，治所在今河北省遵化县东)人阳裕，自跟从段疾陆眷，直到侍奉段辽，历经五世(段疾陆眷——段涉复辰——段末杯——段牙——段辽)，都受到尊重礼敬。段辽不断跟慕容皝冲突，缠战不休，阳裕向段辽劝解说：“亲近仁爱的人，和睦邻居，是国家的至宝(“亲仁善邻，国之宝也。”《左传》陈五父之言)。何况，慕容家跟我们世世都是姻亲，双方不是舅舅，就是外甥。而慕容皝既有才能，又有德望。我们跟他结仇，没有一个月没有战事，人民力量已尽，而所得到的利益，不能补偿损失。我恐怕国家的灾难，从此开始。但愿双方都能够检讨自己的过失，恢复从前的和好，用以安定国家，休养人民。”

段辽听不进去，把阳裕外放为北平(河北省遵化县东)郡长(相)。

4 后赵帝国皇太子石邃，以骁勇善战，闻名于世。老父石虎，对他至为宠爱，常对文武百官说：“司马家父子兄弟，骨肉互相残杀，才使我得到今天这样地位。我怎么能杀阿铁（石邃乳名）？”可是，不久，石邃骄横傲慢，荒淫残忍。他最喜爱的一件事是让美女盛装打扮，然后斩首，洗去鲜血，把人头放到盘子上，跟宾客们传递观赏，最后割裂她的尸体，煮吃她尸体上的肉。河间公爵石宣、乐安公爵石韬（二人是石邃的老弟），也都受到石虎的宠爱，石邃对这两位老弟，恨入骨髓，当作仇人。石虎整天饮酒和玩弄美女，荒废政事，喜怒无常。曾命石邃裁决国务院（尚书）奏章，遇到石邃向他报告时，石虎就大发雷霆，说：“这种小事，报告干什么？”有时没有报告，也大发雷霆，说：“为什么不报告！”辱骂、鞭打，每月都发生两三次。石邃暗暗告诉他的高级助理官（中庶子）李颜等说：“官家（皇帝）真难侍候，我打算做栾提冒顿（匈奴汗国一任单于）做过的事（栾提冒顿弑父自立，参考二〇一年），你们追随不追随？”李颜等惊恐，把身子伏在地上（古代席地而坐），不敢说一句话。

秋季，七月，石邃声称有病，不处理公事，却暗中率太子官文武官员五百余人，在李颜别墅，大摆筵席，宣布行动计划，说：“我打算到冀州（州政府设河北省冀县）诛杀河间公爵（石宣），不服从命令的，诛杀。”出发后走了数里，大家都骑马逃散。李颜跪下叩头劝阻，石邃也昏醉得人事不省，才转回程。石邃母亲郑樱桃听到消息，秘密派宦官去责备他，石邃大怒，竟把宦官处死。佛图澄曾经警告石虎：“陛下不可以常去东宫（太子官）。”此时，石虎正打算去东宫探望石邃的病，忽然想起佛图澄的话，走到半途，即行折返。可是，不久，就瞪大眼睛，向自己号叫说：“我是天下之主，怎么父子都不相信！”派最亲信的官

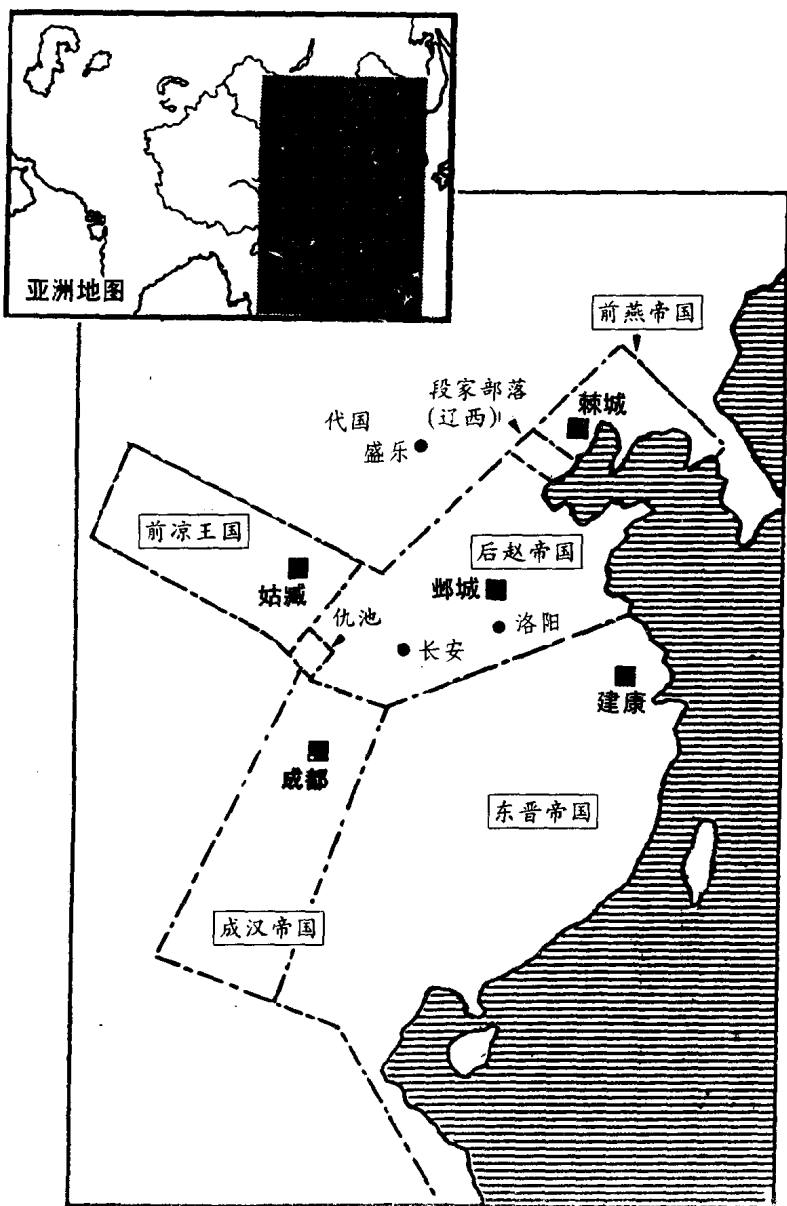
廷女秘书(女尚书),前往观察。石邃召唤女秘书(女尚书)到面前讲话,抽出佩剑,把她砍死。

石虎大为震怒,逮捕李颜等审问,李颜据实报告,石虎遂斩李颜等三十余人。把石邃囚禁东宫,但不久又赦免他,在太武殿东堂召见石邃,石邃只向老父行了一礼,对自己的过失,一句不提,更没有一句道歉请罪的话,一会儿工夫,回头就走。石虎派人从后追赶,提醒他:“太子应拜见皇后(石邃的母亲郑樱桃),怎么可以说走就走!”石邃不理,大踏步而去。石虎怒火冲天,罢黜石邃,贬作平民。当天夜间,诛杀石邃,连同石邃的正室张妃,以及儿子、女儿二十六人,同时处决,装在一个庞大的棺材中埋葬。再诛杀太子官属跟党羽二百余人,废皇后郑樱桃为东海太妃。

石虎封次子石宣为天王皇太子,石宣的母亲昭仪杜珠为天王皇后。

5 后赵帝国安定(甘肃省泾川县北)人侯子光,自称是佛的儿子,声称从“大秦国”(罗马帝国)前来,要当“小秦国”(中国)的君王,聚集部众数千人,据守杜南山(终南山),称大黄帝,改年号“龙兴”。后赵帝国大将石广讨伐,斩侯子光。

6 九月,东晋帝国所封辽东公爵慕容皝的部将、镇军大将军府秘书长(左长史。慕容皝是镇军大将军)封奕等,联合劝说慕容皝自称燕王,慕容皝接受。于是,设置各种官署机构,任命封奕为宰相(国相),韩寿为军政官(司马),裴开为祭祀部长(奉常),阳骛为京畿卫戍总司令(司隶),王寓为交通部长(太仆),李洪为司法部长(大理),杜群为国务院行政长官(纳言令),宋该、刘睦、石琮为高级咨询官(常伯),皇甫真、阳协为散骑侍从官(冗骑常侍),宋晃、平熙、张泓为将军,封裕为机要秘书主任(记室



四世纪·三三七年 五国并立

监)。李洪，是李臻的孙儿(李臻，参考三〇九年)；宋晃，是宋奭的儿子(宋奭，参考三一三年)。

冬季，十月十四日，慕容皝即位，正式称燕王国，大赦。十一月甲寅日(十一月癸未朔，没有甲寅)，追尊老父慕容廆为“武宣王”，嫡母段女士为“武宣后”；封夫人段氏为“王后”，世子慕容儁为“王太子”，一切依照曹操当初辅佐东汉王朝、司马懿当初辅佐曹魏帝国时前例。(“北方各族政权”第五国出现。北方各族政权十九国中，国号“燕”的，有五个之多，只好加上一字，称之为“前燕”，作为区别；又因不久就改成帝制，所以开始时就称之为“帝国”。本年，五国并存。)

7 段家部落酋长段辽，不断侵略后赵帝国边界。前燕帝国燕王慕容皝，派扬烈将军宋回，前往后赵帝国，呈递降书，请求后赵出军讨伐段辽，慕容皝愿率全国所有部队，跟后赵兵团会师；并把老弟宁远将军慕容汗，送到邺城(河北省临漳县)，作为人质。

后赵帝国天王石虎大为高兴，用厚礼物，回报慰问，并不肯接受人质，送回慕容汗。秘密约定第二年(三三八年)发动攻击。

8 本年，后赵帝国将领李穆，在大宁(河北省平泉县东北)收容逃亡的代王拓跋翳槐(参考三三五年)，拓跋翳槐旧有部落，多数回归他领导之下。现任代王拓跋纥那不能支持，投奔前燕帝国，代国人民再尊奉拓跋翳槐当代王，修筑盛乐(内蒙古和林格尔县西北)，作为首府(二五八年，拓跋力征迁到盛乐。三一三年，拓跋猗卢筑盛乐城，称“北都”)。

9 仇池(甘肃省成县西)“氏王”杨毅的族兄杨初，袭杀杨毅，吞并杨毅所有部众，自称仇池公爵，向后赵帝国称臣。(“仇池”

自从在《资治通鉴》上出现迄今，可以发现它是大分裂时代一个奇异的地方政权。它因力量太小，不得不不断地向邻居屈膝臣服。但也因地势太险而又荒僻，所以也一直保持它的半独立或全独立状态。)

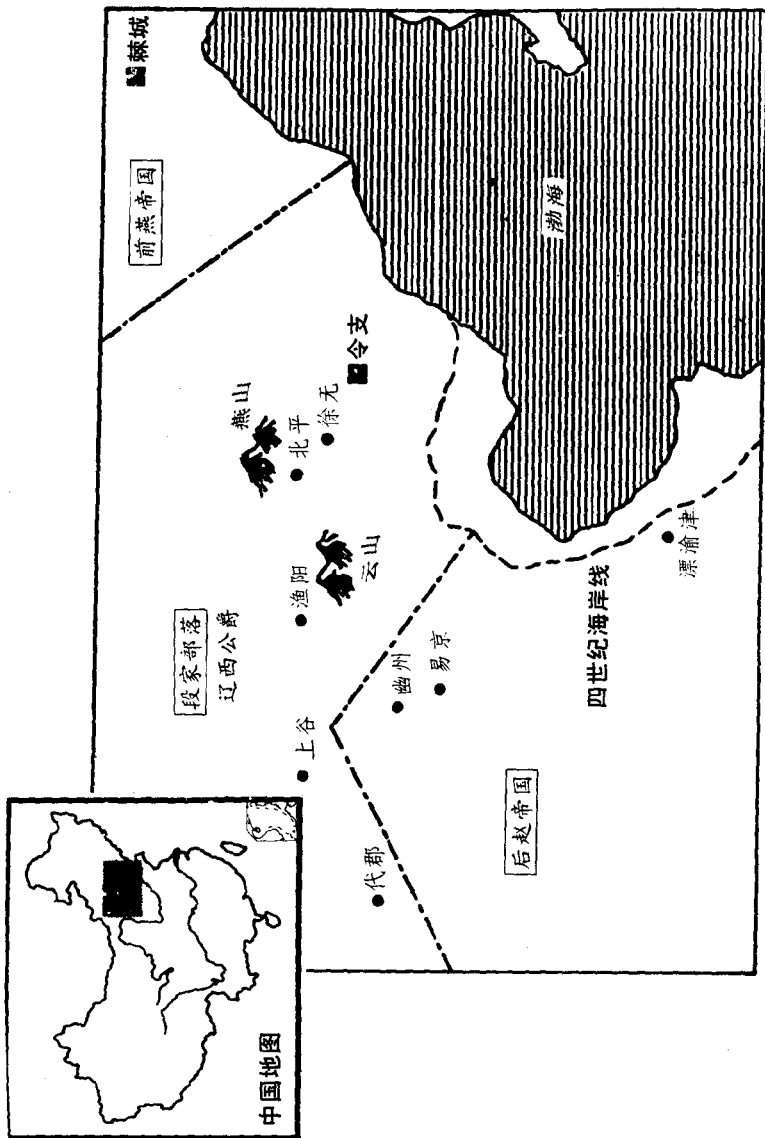
公元三三八年 戊戌

东晋成帝咸康	四年		
成汉(前蜀)幽公玉恒	四年	昭文帝汉兴	元年
昭文帝汉兴	元年		
后赵武帝建武	四年		
前凉文王太元	十五年		
前燕文明帝	五年	(代王拓跋什翼犍建国元年)	

1 春季,正月,前燕帝国(首都棘城)燕王慕容皝,派司令官(都尉)赵槃,前往后赵帝国,商定会师日期。

后赵帝国(首都邺城)天王石虎,将对段家部落酋长段辽,发动灭国性攻击,招募骁勇壮士三万人,全部任命当龙腾禁卫官(龙腾中郎)。正巧,段辽派堂弟段屈云,袭击后赵帝国幽州(州政府治所设在蓟县,今北京西南),幽州督导官(刺史)李孟,退守易京(河北省雄县)。石虎遂任命桃豹为横海将军,王华为渡辽将军,率海军从漂渝津(天津市东)出海;支雄为龙骧大将军,姚

四世纪·三三八年 段家部落覆亡



弋仲为冠军将军，率步骑兵混合兵团七万人，担任前锋，向段辽发动攻击。

三月，赵桢返棘城（辽宁省义县西北），燕王慕容皝立即率军攻击并劫掠段家部落首府令支（河北省迁安县）以北各城，段辽准备迎战。慕容翰说：“而今，后赵军正在我们南方，应该倾全力抵抗，反而跟燕国交兵，燕王慕容皝亲自率军，部下全是精锐。我们万一失利，将用什么对付南方敌人？”段兰大怒说：“我从前被你耽误过一次（参考三三三年），才造成今天的灾难，现在，再也不进你的圈套！”率所有能作战的部众，出动追击。慕容皝设下埋伏，等待段兰投入，大破段兰军，杀数千人，掳掠五千余篷帐和以万计的牲畜，凯旋而回。

后赵帝国天王石虎，进驻金台（即“黄金台”，姬平尊崇郭隗处，参考前三一三年。今河北省易县境）。支雄长驱直入，收复蓟城（北京市西南）。段辽所任命的渔阳（北京市密云县）、上谷（河北省怀来县）、代郡（河北省蔚县）郡长，先后投降，支雄一连夺取四十余城。北平（河北省遵化县）郡长（相）阳裕，率部众数千家，撤退到燕山（遵化县北）自保。后赵帝国将领恐怕他以后成为灾祸，打算进攻。石虎说：“阳裕是一个知识分子，爱惜名节，不过认为投降是一件耻辱而已，没有什么反击能力。”放弃燕山，抵达徐无（河北省遵化县东）。段辽因老弟段兰之败，不敢迎战，率领妻子、家属、贵族，一千余家，放弃首府令支（河北省迁安县），逃往密云山（北京市密云县南，又名横山）。临走时，握住慕容翰的手臂，流泪说：“不听你的话，自己使自己败亡，我固然应该如此，可是却使你失去立身的场所，深感惭愧。”慕容翰遂向北投奔宇文部落。

段辽左右秘书长（左右长史）刘群（刘琨的儿子）、卢谡、崔悦

等，封闭仓库，请求投降（刘群等投奔段家部落，参考三一八年）。石虎派将领郭太、麻秋，率轻装备骑兵二万人，追击段辽，抵达密云山，俘虏段辽的母亲和妻子，杀三千人。段辽单身匹马逃往更险要地方自保，派他的儿子段乞特真，上奏章跟呈献名马给后赵帝国，石虎接受。

石虎居住令支（河北省迁安县西）宫殿，依照功劳大小，封爵赏官。把段家部落居民二万余户，分别迁到司州（河南省北部）、雍州（陕西省北部中部）、兖州（山东省西部）、豫州（河南省东部），高级知识分子以及在职官员和退職仕绅（士大夫）有才干有品德的，全部优待任用。阳裕到大营门外投降，石虎责备他说：“你从前当奴隶强盗时，跑得远远的，如今却以士大夫身分，前来找我。是你深知天命？还是你再没有地方可逃？”阳裕说：“我从前侍奉王浚，不能对他有帮助，才逃奔段家（参考三一四年），而今又不能保全。陛下的天网高高张开，笼罩四海，幽州（河北省北部）、冀州（河北省中部南部）英雄豪杰，没有人不望风归附，跟我并肩共事，没有什么觉得惭愧。至于是生是死，全由陛下决定。”石虎大为高兴，任命阳裕为北平（治所在河北省遵化县）郡长。

2 夏季，四月三日，东晋帝国任命已自封燕王的慕容皝，为征北大将军、幽州（河北省北部）州长（牧），兼平州（辽宁省及朝鲜半岛北部）督导官（刺史）。

3 成汉（前蜀）帝国（首都成都）皇帝（三任）李期，骄傲暴虐，日益不可理喻，诛杀的人很多，而且没收他们的财产和妇女，高级官员人人自危。汉王李寿，一向地位尊贵，拥有威名。李期跟建宁王李越，都心存忌惮。李寿恐惧不能逃脱一死，所以，每次到首都成都朝见时，总是教部下谎报敌军入侵，李寿即借口

边疆情况紧急，告辞北返（李寿驻屯涪城〔四川省三台县西北〕）。

最初，巴西（四川省阆中县）隐士龚壮的老父、叔父，都被李特诛杀。龚壮打算报仇，所以多少年都不脱丧服。李寿几次重金礼聘，龚壮都不接受。现在，龚壮认为时机已经成熟，于是晋见李寿，李寿向他秘密询问保命方法，龚壮说：“巴蜀（四川省）人民，本都是晋帝国属下，大王如果能起兵攻取成都，作为晋帝国的藩属，谁不抢先为王当前锋？如此，则福分流传给子孙，英名永垂不朽，岂只是免除今天的大祸而已。”李寿同意。秘密跟秘书长（长史）略阳（甘肃省天水市东北）人罗恒、巴西（四川省阆中县）人解思明，计划攻击成都。

皇帝李期也略微听到风声，几次派遣寝殿侍奉宦官（中常侍）许涪，前往李寿大营，观察动静，又毒死李寿的养弟安北将军李攸。李寿假造了一份妹夫任调的信，信上说皇上即将逮捕李寿。李寿的部众相信，李寿遂率步骑兵一万余人，从涪城（四川省三台县）出发，直袭成都。向部众许诺：只要进入成都，城中所有官府的和人民的财物，由他们随意抢劫，任命部将李奕当前锋。李期想不到李寿会真的动手，所以从来没有戒备。李寿的世子李势，当翊军指挥官（翊军校尉），大开城门，迎接叛军进城。李寿遂完全占领成都，驻军宫门。李期派高级咨询官（侍中），慰劳李寿。李寿上书指控建宁王李越、国务院最高行政长官（尚书令）景骞，国务院执行官（尚书）田褒、姚华、寝殿侍奉宦官（中常侍）许涪，以及征西将军李遐、将军李西等，奸诈邪恶，扰乱政令，于是，全部逮捕诛杀。李寿下令大军抢劫，数日之后才恢复正常秩序。李寿假传任太后圣旨，废李期为邛都县公，囚禁在另外一处宫殿。追称二任帝李班“哀皇帝”（参考三三四年）。